UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Resistansi dan Negosiasi Identitas Budaya Anak Indonesia pada Penerjemahan Istilah Budaya dalam Buku Cerita Anak Indonesia dan Terjemahannya Bahasa Inggris
Yeni Dyah Setiyo Rini, Prof. Dr. Drs. Sajarwa, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

DAFTAR ISI

HALAMAN SAMPUL ..... **i**
HALAMAN SAMPUL DALAM BAHASA INGGRIS ..... **ii**
HALAMAN JUDUL ..... **iii**
LEMBAR PERSETUJUAN NASKAH TESIS ..... **iv**
LEMBAR PENGESAHAN ..... **v**
PERNYATAAN BEBAS PLAGIASI ..... **vi**
DAFTAR ISI ..... **viii**
DAFTAR TABEL xii
DAFTAR GAMBAR ..... **xiii**
DAFTAR LAMPIRAN ..... **xiv**
BAB I **1**
1.1 Latar Belakang 1
1.2 Rumusan Masalah 5
1.3 Tujuan Penelitian 6
1.4 Manfaat Penelitian 7
1.5 Ruang Lingkup 7
1.6 Tinjauan Pustaka 8
1.7 Landasan Teori 13
1.7.1 Identitas Budaya Anak 14
1.7.2 Istilah Budaya 18
1.7.3 Resistansi dan Negosiasi Identitas Budaya dalam Penerjemahan 19
1.8 Metode Penelitian 21
1.8.1 Pendekatan Penelitian 21
1.8.2 Sumber Data dan Data Penelitian 21
1.8.3 Tahap Pengumpulan Data 24
1.8.4 Tahapan Analisis Data 25
1.8.5 Penyajian Hasil Data 26
1.9 Organisasi Penyajian 27
BAB II **28**
2.1 Pengantar 28
2.1.1 Istilah budaya berdasarkan kategori Ekologi 32
2.1.2 Istilah budaya berdasarkan kategori budaya material 35
2.1.3 Istilah budaya berdasarkan kategori budaya sosial 37

Resistansi dan Negosiasi Identitas Budaya Anak Indonesia pada Penerjemahan Istilah Budaya dalam Buku
Cerita Anak Indonesia dan Terjemahannya Bahasa Inggris
Yeni Dyah Setiyo Rini, Prof. Dr. Drs. Sajarwa, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

2.1.4 Istilah budaya berdasarkan organisasi sosial 41
2.1.5 Istilah budaya berdasarkan gerak tubuh dan kebiasaan 44
2.1.6 Istilah budaya berdasarkan Budaya lisan 46
2.2 Ringkasan 48
BAB III 50
3.1 Pengantar 50
3.2 Pola Resistansi Identitas Budaya Anak Indonesia dalam penerjemahan Istilah Budaya 52
3.2.1 Resistansi identitas budaya pada aspek ekologi 57
3.2.1.a Jenjang A 58
3.2.1.b Jenjang B 63
3.2.1.c Jenjang C 68
3.2.2 Resistansi identitas budaya pada budaya material 74
3.2.2.a Jenjang A 74
3.2.2.b Jenjang B 82
3.2.2.c Jenjang C 88
3.2.3 Resistansi identitas budaya pada budaya sosial 93
3.2.3.a Jenjang A 93
3.2.3.b Jenjang B 103
3.2.3.c Jenjang C 115
3.2.4 Resistansi identitas budaya pada organisasi sosial 118
3.2.4.a Jenjang A 119
3.2.4.b Jenjang B 121
3.2.4.c Jenjang C 125
3.2.5 Resistansi identitas budaya pada gerak tubuh dan kebiasaan 131
3.2.5.a Jenjang A 131
3.2.5.b Jenjang C 133
3.2.6 Resistansi identitas budaya pada budaya lisan 136
3.2.6.a Jenjang A 136
3.2.6.b Jenjang B 137
3.2.6.c Jenjang C 138
3.3 Pola Negosiasi Identitas Budaya dalam Penerjemahan Buku cerita anak 141
3.3.1 Negosiasi identitas budaya pada aspek ekologi 145
3.3.1.a Jenjang A 146
3.3.1.b Jenjang B 148
3.3.1.c Jenjang C 150

Resistansi dan Negosiasi Identitas Budaya Anak Indonesia pada Penerjemahan Istilah Budaya dalam Buku
Cerita Anak Indonesia dan Terjemahannya Bahasa Inggris
Yeni Dyah Setiyo Rini, Prof. Dr. Drs. Sajarwa, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

3.3.2 Negosiasi identitas budaya pada budaya material 152
3.3.2.a Jenjang A 153
3.3.2.b Jenjang B 154
3.3.2.c Jenjang C 157
3.3.3 Negosiasi identitas budaya pada budaya sosial 161
3.3.3.a Jenjang A 162
3.3.3.b Jenjang B 164
3.3.3.c Jenjang C 165
3.3.4 Negosiasi identitas budaya pada Organisasi 168
3.3.4.a Jenjang A 168
3.3.4.b Jenjang B 170
3.3.4.c Jenjang C 171
3.3.5 Negosiasi identitas budaya pada gerak badan dan kebiasaan 173
3.3.5.a Jenjang B 174
3.3.5.b Jenjang C 176
3.3.6 Negosiasi identitas budaya pada budaya lisan 177
3.3.6.a Jenjang A 178
3.3.6.b Jenjang B 181
3.3.6.c Jenjang C 183
3.4 Ringkasan 184
BAB IV 187
4.1 Pengantar 187
4.2 Implikasi dari Resistansi Identitas Budaya Anak Indonesia Terhadap Penerjemahan Istilah Budaya 188
4.3 Implikasi dari Negosiasi Identitas Budaya Anak Indonesia Terhadap Penerjemahan Istilah Budaya 195
4.4 Ringkasan 199
BAB V 201
5.1 Kesimpulan 201
5.2 Saran 204
DAFTAR PUSTAKA 206
LAMPIRAN 224
Lampiran 1. Pola Resistansi istilah Budaya pada Penerjemahan Buku Cerita Anak Indonesia ke Bahasa Inggris 224
Lampiran 2. Pola Negosiasi istilah Budaya pada Penerjemahan Buku Cerita Anak Indonesia ke Bahasa Inggris 261

Resistansi dan Negosiasi Identitas Budaya Anak Indonesia pada Penerjemahan Istilah Budaya dalam Buku
Cerita Anak Indonesia dan Terjemahannya Bahasa Inggris
Yeni Dyah Setiyo Rini, Prof. Dr. Drs. Sajarwa, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Lampiran 3. Keterangan singkatan pada buku cerita anak 298

PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH……304